

УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

🔄 23 сентября
2019

📍 Город: [Киев](#)

Возраст: 59 лет

Режим работы: свободный график работы, удаленная работа, разовая работа

Категории: Наука, образование, переводы

✓ Состою в браке ✓ Есть дети ✓ Готова к командировкам

Опыт работы

Переводчик немецкого языка

Фриланс (Услуги перевода), Киев

03.2003 – По настоящее время (21 год 1 месяц)

Обязанности:

Функциональные обязанности:

Устный перевод с/на немецкий язык на шеф-монтажах и вводе в эксплуатацию нового оборудования на ведущих промышленных предприятиях и фирмах г. Киева (и не только): ООО "БЕТОН КОМПЛЕКС" промышленно-строительной группы "Ковальская", ПАО "ROSHEN" (Киевская и Винницкая кондитерские фабрики), "ПОЛИГРАФСЕРВИС", Издательский дом "СМ", "УКРЗАЛІЗНИЦЯ", "LIQUI MOLY Ukraine", Министерство образования Украины, "Wienerberger Ukraine", "REDO WATER Systems", "DESCON - KUNTZE Ukraine", "ABICOR BINZEL Ukraine", "JÄCKLE GmbH", "SIEGENIA GROUP Ukraine", "VKF RENZEL GmbH", ООО "Биолэнд", ООО "Славянка" (Киевская обл.), з-д "Оргтехника" (Харьков), Харьковский плиточный завод, Харьковский завод шампанских вин, Харьковская парфюмерно-косметическая фабрика "Эффект" и мн.др.

Оборудование производства фирм: BUEHLER GROUP, WINKLER & DUENNEBIER GmbH, SOLLICH, LOESCH Packaging machines GmbH, FRISSE, SCHUBERT Packaging Systems GmbH, LEHMANN GmbH, OKA, RASCH VERPACKUNGSMASCHINEN, HUGO BECK, PETZOLDT, THUERLINGS, а также HESS TOP WERK GROUP, SCHLOSSER PFEIFFER, SCHINDLER, KRAFT/BESSER, GOEBEL GmbH, HEIDELBERGER Druckmaschinen AG, GIEBELER Druckmaschinen GmbH, InoTec GmbH Organisationssysteme, TREVENTUS Mechatronics GmbH, SIEGENIA GROUP, DESCON GmbH, KUNTZE INSTRUMENTS GmbH, JAECKLE SCHWEISS- UND SCHNEIDETECHNIK GmbH и др., а также:

устный перевод на технических семинарах и workshops, международных специализированных выставках, производственных и технических совещаниях, технологических испытаниях, при обучении персонала, перевод бизнес-переговоров, телефонных переговоров, телесервис и мн.др.

Участие в более чем 50 крупных проектах за последние 15 лет.

Письменный перевод технической и деловой документации, программного обеспечения для производственного оборудования немецких фирм, перевод инструкций по эксплуатации оборудования, технических паспортов, электрических схем, протоколов технических и технологических испытаний, договоров, перевод веб-сайтов украинских и зарубежных фирм-производителей оборудования.

Фрилансерские услуги по устному и письменному переводу для различных бюро переводов Киева ("KLS", "ТРИС", "Первое бюро переводов", "MOVA SERVICE", "Город", "Мир перевода", "Дружбы народов", "Lingvo Ukraine", БП на Харьковском шоссе, "Альянс", "ЛЕВ", "Language League", "ASTRA" и др.).

Экскурсии по Киеву на немецком языке (по предварительной договорённости).

✓ Есть рекомендации с данного места работы

Переводчик-референт

ООО "Информационные программные системы" (Программные услуги, полиграфия, перевод), Киев

09.1997 – 03.2003 (5 лет 5 месяцев)

Обязанности:

Функциональные обязанности:

помощь руководителю, переводы технической и деловой документации с/на немецкий язык, устный технический

перевод при переговорах с представителями иностранных фирм, телефонные переговоры, переводы на выставках и пр.

✓ Есть рекомендации с данного места работы

Переводчик-ассистент руководителя

МЧП "Инрема" (Полиграфия, реклама, услуги перевода), Харьков

02.1991 – 02.1997 (6 лет)

Обязанности:

См. выше

Гид-переводчик

ВАО "Интурист" (Туризм), Харьков

06.1987 – 02.1991 (3 года 8 месяцев)

Обязанности:

Экскурсионное обслуживание иностранных туристических групп, обеспечение экскурсионной программы, сопровождение по туристическим маршрутам, обслуживание делегаций, перевод на выставках, объектах показа, общественных и культурных мероприятиях, перевод для промышленных предприятий и учреждений.

Образование

Харьковский университет им. В. Н. Каразина (бывш.им.А. М. Горького), факультет иностранных языков, отделение немецкой филологии, (Харьков)

Специальность: Филолог, переводчик немецкого языка, преподаватель. Диплом с отличием.

полное высшее, 09.1982 – 06.1987 (4 года 9 месяцев)

Знание языков

Немецкий - Профессиональный (эксперт)

Дополнительная информация

Знание компьютера, программ: Уверенный пользователь ПК. Выполняю удаленный письменные переводы для иностранных и отечественных заказчиков (перевод программного обеспечения оборудования, технической документации, инструкций по эксплуатации, файлов-презентаций, сайтов предприятий и пр.) Работаю с программами Microsoft Office Word, Excel, ABBYY FineReader, Power Point, Adobe Photoshop, Internet Explorer, Opera. Личные качества, хобби, увлечения, навыки: Увлечения: книги, театр, бадминтон, путешествия. Личные качества: Надёжна, ответственна, пунктуальна, с творческим подходом к порученным заданиям, имею хорошую репутацию среди своих постоянных заказчиков.

Компьютерные навыки:

Уверенный пользователь ПК, работа с программами Microsoft Office Word, Excel, ABBY Fine Reader, Power Point, Adobe Photoshop, Internet Explorer, Opera.

Перевод программного обеспечения, специализированных сайтов, файлов-презентаций, компьютерная вёрстка и мн.др.

Цель поиска работы, пожелания к месту работы: Переводчик немецкого языка с многолетним опытом технического перевода на ведущих предприятиях г. Киева и не только (свыше 16 лет). Устный и письменный перевод. Устный технический перевод любой сложности. Знание современного европейского оборудования и тех